

2022

09/02

14:57:41

来源：新华网

通讯：让西方人听懂诗歌里的中国情怀

字体： 小 中 大 分享到：

新华社美国尚佩恩9月1日电 **通讯：让西方人听懂诗歌里的中国情怀**

新华社记者徐剑梅 徐静

美国伊利诺伊大学教授蔡宗齐家里挂着两幅字，写的是两首家喻户晓的唐诗——孟郊的《游子吟》和王维的《九月九日山东兄弟》。笔墨饱满，乡思馥郁。

古希腊史诗咏唱远征，而思乡则是中国农耕社会永恒的主题。东西方不同心理形态和文化特质，跃然于古典诗歌中，蔡宗齐在接受新华社记者专访时说。

旅美近40年，蔡宗齐教了近30年的中国古代诗歌，与北京大学袁行霈教授合作主编的《如何阅读中国文学》丛书深受欢迎，获得2020年度美国学术期刊主编协会评选的杰出主编奖，近年还担任了岭南大学（香港）讲座教授。今年开春，古典诗与新媒体传播的结合使他又有了新头衔——“如何读中国诗歌”英语播客的策划制作者和主持人。

蔡宗齐说，他邀请到十多名知名汉学家和他共同录制这个播客节目，从虎年正月初一开始在海内外多个播客平台播出，周一集，计划播出52集，选讲的诗歌涵盖了中国历代诗歌主要类型，以悠扬的古琴音乐配和中英文朗读呈现。

在这些汉学家的眼中，中国诗歌的动人之处不仅是韵律和意境之美，更在于其中蕴含的哲学思辨和人生情怀。

“桃之夭夭，灼灼其华。之子于归，宜其室家”，威斯康星大学麦迪逊分校教授、美国翻译家倪豪士首讲《诗经》中的婚嫁诗和求偶诗，创造性地将《诗经》名篇与古希腊埃及诗歌乃至美国乡村音乐歌曲进行比较。哈佛大学教授李惠仪则通过《诗经》中《常棣》《采芣》等作品，剖析周人如何在外交谈判中运用爱与亲情的语言。

“余读《离骚》《天问》《招魂》《哀郢》，悲其志。适长沙，观屈原所自沉渊，未尝不垂涕，想见其为人。”普林斯顿大学教授柯马丁的视线，投向屈原对汉代知识分子的意义，探讨司马迁、贾谊、刘安等汉代文化精英从屈原诗歌与生平中发现什么，共鸣的又是什么。

“行行重行行，与君生别离。相去万余里，各在天一涯”，蔡教授讲述了东汉五言诗如何利用二字复合词，以更加灵活和富有表现力的诗歌节奏，“实现音感的最佳融合”。《古诗十九首》对“时间、空间和情感碎片的马赛克组合”，成为日后中国歌中抒情表达的首选结构。

已发布的播客里，还有六朝山水田园诗人“心灵的风景”，诗圣杜甫“感时花溅泪”的儒家宇宙观，诗仙李白“云间连下榻”的有我表达，诗佛王维融合景观意象、内省观感与佛家思想的山水寄情……

蔡宗齐说，过去，中国诗歌在西方要么以纯粹翻译文本呈现；要么局限于象牙塔内学术研究，缺乏诠释中国诗歌美感的材料。这套播客面向英文听众，结合中国历代诗歌的类型风格与创作环境，深入而浅出，让听众直观了解身处不同时代的中国，何以做出彼时彼刻的人生选择，领悟中国文化数千年来，怎样熏陶中国人的生活。

在蔡宗齐看来，中国诗歌蕴含着中国人的哲学思想、社会伦理和人生态度。中国文化中深厚的人文主义传统、对和谐理和执中守衡的追求，对战乱的厌恶痛苦，在诗歌中展露无遗，是中国文化“韧力”的重要源泉。读中国历代诗歌，与古人的心

相通，理解他们面对人世疾苦的思考，不管对中国还是美国读者，都会为他们过好现世人生提供新的角度和体悟。

耶鲁大学助理教授卢卡斯·兰博·本德告诉新华社记者，他主讲的中国山水田园诗播客上线后，收到来自美国和欧洲听众的反馈，其中有关于诗歌内容的提问，也有进一步阅读中国诗歌的期待。他读书时就从中国诗歌典籍中获益良多，也期望用播客这个节目形式超越传统学术著述，接触到更广泛的受众。

对唐诗情有独钟的俄亥俄州音乐家安德鲁·梅里特说，播客为美国人了解中国历史和文化价值“打开了一扇窗”。他把李白《月下独酌》等多首唐诗改编为歌词，创作出多首乡村音乐歌曲。梅里特说，他期望唐诗与美国乡村音乐的组合“跨越时代和文化的鸿沟”，成为连接东西方听众的“文化间友谊的桥梁”。

蔡宗齐说，帮助生活在不同文化传统和价值观系统下的人们相互沟通，消除彼此间的隔膜，正是文化人需要出力的地方。让西方人听懂读懂诗歌里的中国情怀，向全世界分享中国文化，是他的毕生追求。

【纠错】 【责任编辑:谷羽】

Copyright © 2000 - 2022 XINHUANET.com All Rights Reserved.

制作单位：新华网股份有限公司 版权所有：新华网股份有限公司